

Trabajo de Fin de Máster

Código: 43982
Créditos ECTS: 12

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
4316479 Interpretación de Conferencias	OB	2	2

Contacto

Nombre: Marta Arumi Ribas

Correo electrónico: Marta.Arumi@uab.cat

Equipo docente

Albert Branchadell Gallo

María Pilar Cid Leal

Maria Guiomar Stampa García-Ormaechea

Susagna Guardiola Criach

Maria Pilar Garcia Crecente

Anna Gil Bardaji

Mireia Vargas Urpi

Teresa Perramon Llado

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)

Prerequisitos

Haber superado los módulos del primer curso del máster.

Objetivos y contextualización

-realizar un trabajo de fin de máster en el campo de la Interpretación de Conferencias o en campos afines como la Interpretación en los Servicios Públicos.

- desarrollar capacidad reflexiva y crítica.

-ampliar el conocimiento sistemático de los campos de estudio básicos y un dominio de las aptitudes y los métodos de trabajo asociados.

-ser capaces de utilizar adecuadamente en los contextos profesionales y académicos los recursos específicos de apoyo al estudio, al trabajo y a la investigación.

-ser capaces de resolver problemas, en entornos nuevos o no familiares y en contextos amplios o multidisciplinarios, relacionados con la interpretación de conferencias o ámbitos afines.

-ser capaces de exponer y defender los resultados obtenidos.

Competencias

- Actuar de acuerdo con los principios deontológicos de la profesión.
- Aplicar metodologías que permitan generar propuestas innovadoras y competitivas en la investigación en el ámbito de la interpretación de conferencias.
- Gestionar la actividad profesional propia, planificando, organizando y controlando su ejecución.
- Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

Resultados de aprendizaje

1. Actuar de acuerdo con los principios deontológicos de la profesión.
2. Gestionar la actividad profesional propia, planificando, organizando y controlando su ejecución.
3. Identificar los recursos disponibles para llevar a cabo la investigación sobre el tema elegido.
4. Identificar un tema de investigación teórico o práctico relevante y novedoso en el campo de la interpretación de conferencias.
5. Investigar en algún ámbito de la interpretación de conferencias.
6. Planificar las fases y recursos para llevar a cabo un proceso de investigación en alguno de los ámbitos de la interpretación de conferencias.
7. Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
8. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
9. Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
10. Resolver problemas teóricos y prácticos en alguno de los ámbitos de la interpretación de conferencias aplicando metodologías, técnicas, normas y estándares específicos.

Contenido

Aunque se aceptan distintos tipos de trabajo final según la investigación realizada, su contenido debe tener los siguientes apartados:

- Resumen (máximo 200 palabras)
- Palabras clave
- Introducción
- Objetivos
- Metodología
- Cuerpo del trabajo
- Conclusiones
- Bibliografía

Metodología

Actividades supervisadas:

Tutorías

Actividades autónomas:

Elaboración del Trabajo de Fin de Máster

Lectura de artículos

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Supervisadas			
Tutorías	11	0,44	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Tipo: Autónomas			
Redacción del trabajo	275	11	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10

Evaluación

Para la evaluación del trabajo fin de máster el alumno deberá:

- presentar el trabajo escrito
- realizar una defensa presencial ante la comisión de evaluación

Esta defensa consistirá en exponer el trabajo presentado de manera resumida durante un tiempo máximo de 15 minutos y con la proyección de material audiovisual de apoyo si el estudiante lo estima conveniente. Los miembros de la comisión de evaluación podrán preguntar y debatir con el alumno los aspectos que consideren oportunos tanto de la defensa oral, como del trabajo escrito durante un tiempo máximo de 30 minutos. Esta defensa oral del trabajo será pública y, si en la sala hay algún profesor del cuadro docente del Máster que quiera preguntar algún aspecto del trabajo al alumno, lo podrá hacer.

Idioma: Se puede redactar y defender en castellano, inglés, francés, alemán o catalán.

Para la evaluación del trabajo de fin de máster, el tribunal tendrá en cuenta:

- El trabajo escrito, evaluando tanto aspectos formales (adecuación del lenguaje utilizado, uso correcto de tablas, figuras y referencias, adecuación a la longitud establecida, etc.) como los contenidos del trabajo (claridad conceptual del planteamiento, exposición clara y concisa de los diferentes apartados, capacidad de discusión e interpretación de la información presentada, valoración de la revisión bibliográfica realizada, capacidad de valorar la significación del trabajo realizado). Se valorará que se trate de un trabajo que alcance resultados sólidos e innovadores, su aplicabilidad y la consecución de los objetivos planteados.
- La defensa oral, evaluando la claridad, concisión y rigor en la expresión, la calidad de la presentación audiovisual si la hubiera, la adecuación al tiempo establecido y la capacidad de respuesta a las preguntas del tribunal.

Los criterios de calificación se basarán en la propuesta de los miembros de la comisión de evaluación. Las calificaciones van de 0 a 10. El módulo se considerará superado si se obtiene una nota igual o superior a 5

Si se detecta de forma anticipada alguna forma de plagio, o mala práctica análoga, el tutor o tutora informará a la coordinadora del máster y al estudiante y se impedirá su defensa.

Se considera plagio (<http://www.plagiarism.org/>):

- presentar el trabajo ajeno como propio;
- adoptar palabras o ideas de otros autores sin el debido reconocimiento (es decir, sin citar);
- no emplear las comillas en una cita literal;
- dar información incorrecta sobre la verdadera fuente de una cita;
- el parafraseo de una fuente sin mencionar la fuente (es decir, sin citar);
- el parafraseo abusivo, incluso si se menciona la fuente (es decir, el "refrito")

Comisión de evaluación:

La comisión de evaluación estará formada por la coordinadora del máster, el tutor o tutora del trabajo y otro profesor de la Facultad de Traducción e Interpretación, preferiblemente docente del Máster Universitario en Interpretación de Conferencias.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Primera entrega - 20% del trabajo	20%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Segunda entrega - 50% del trabajo	30%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Tercera entrega - 100% del trabajo y defensa	50%	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10

Bibliografía

Amadeo, I. & Solé, J. (1996). *Curs pràctic de redacció*. Barcelona: Columna.

Castelló, M. et al. (2007). *Escribir y comunicarse en contextos científicos y académicos*.

Conocimientos y estrategias. Barcelona: GRAÓ.

Clanchy, J. & Ballard, B. (2000). *Cómo se hace un trabajo académico: Guía práctica para estudiantes universitarios*. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza.

Eco, H. (1977). *Cómo se hace una tesis. Técnicas y procedimientos de investigación, estudio y escritura*. Barcelona: GEDISA.

Ferrer, V., Carmona, M. & Soria, V. (2012). *El Trabajo de Fin de Grado. Guía para*

estudiantes, docentes y agentes colaboradores. Madrid: McGrawHill-Interamericana de España.

Onieva, J. L. (1995). *Curso superior de redacción*. Madrid: Editorial Verbum.

Quesada, J. (1987). *Redacción y presentación del trabajo intelectual: Tesinas, Tesis doctorales, Proyectos, Memorias y Monografías*. Madrid: Paraninfo.

Rigo, A. & Genescà, G. (2000). *Tesis i treballs: Aspectes formals*. Vic: Eumo.

Riquelme, J. (2006). *Canon de presentación de trabajos universitarios. Modelos académicos y de investigación*. Salamanca: Aguaclara.

Walker, M. (2000). *Cómo escribir trabajos de investigación*. Barcelona: Gedisa.

Recursos online:

Oxford Brookes University (2006). *Bibliography. Researching and writing a dissertation or Project*. www.brookes.ac.uk/library/guides/researchingthesis.doc

California State University (2005). *Master's Thesis/Project Guidelines: Advisement Handbook*. www.csus.edu/indiv/b/brocks/Courses/EDS%20250/MA_Advise_Guide.pdf

Carter, W. (2010). How to Write a Master Thesis or Dissertation?

<http://www.tadafinallyfinished.com/how-to-write-a-masters-thesis.html>